

43<sup>rd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2-29.3.2015



Sino Group  
Arts Celebration Series  
信和集團藝萃系列  
(二月 Feb 28)



# Gala Flamenco

星耀佛蘭明高

二月二十八日演出贊助  
28 Feb performance sponsored by



信和集團  
Sino Group



香港賽馬會  
The Hong Kong  
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年  
Celebrating the 130<sup>th</sup> Anniversary  
of The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) 了解馬會130週年的活動  
Scan the QR code or visit [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) to find out more about the Club's 130<sup>th</sup> Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英  
香港特別行政區行政長官

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理  
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival





## BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

[www.sino.com](http://www.sino.com)



Hang Seng Corporate  
Sustainability Index  
Series Member 2014-2015



信和集團  
Sino Group

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival  
全力支持第43屆香港藝術節

## MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the  
Los Angeles Philharmonic  
杜達美與洛杉磯愛樂樂團

19/3/2015

Bobby McFerrin –  
波比·麥非年 –  
spirtymall  
13/3/2015

Gala Flamenca  
星耀佛蘭明高  
28/2/2015

Pink Martini  
粉紅馬天尼  
28-29/3/2015





香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



信和集團  
Sino Group

贊助 for sponsoring

「信和集團藝萃系列」  
星耀佛蘭明高  
二月二十八日演出

the 28 Feb performance of  
**Gala Flamenca**  
as part of the “Sino Group Arts Celebration Series”

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家**的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances** and **over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

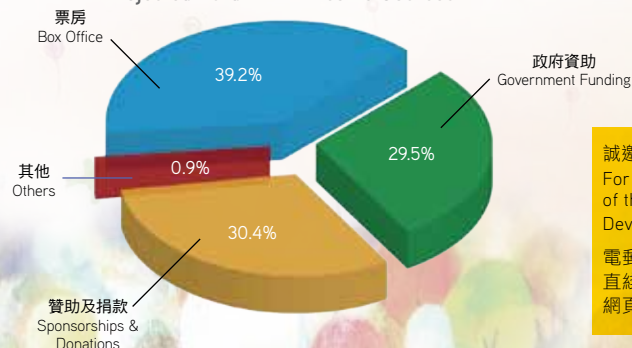
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第43屆香港藝術節預計收入來源  
Projected 43rd HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助  
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助  
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助  
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，  
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界  
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年  
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists  
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to  
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage  
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960



## Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

### Course Director

**Jean M. WONG, BBS**  
FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the  
Royal Academy of Dance, LRAD, AISTD

### Guest Teachers

**Andrei MATINKINE** (Ballet & Character)  
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

**Juan EYMAR** (Ballet)  
The Zurich Ballet, Switzerland

**Jorge MARTINEZ** (Contemporary)  
Introdans, Holland

*Additional faculty will be announced at a later date*

### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course at  
The Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

### Requirement

Age between 12-20 with Royal Academy of Dance  
Intermediate Foundation equivalent standard  
or above

### Application Deadline

20 June 2015

10% Early Bird Discount – before 31 May 2015

HK International Summer Dance School (ISDS)  
is supported by The Tsinforn C. Wong Memorial Scholarship\*  
and is organized by the Jean M. Wong School of Ballet

\* government registered charity #91/3756

### Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

### Major Sponsors



### Sponsors



# 2015

19 Jul – 16 Aug



# 43rd



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**

27.2-29.3.2015 Presents

# Gala Flamenco

星耀佛蘭明高

## 26.2-1.3.2015



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

封面照片 Cover Photograph: © César Moreno Linde / Jose Lius Flores /  
Jesús Robisco / Jesús Vallinas

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

以妳的照片展現女性的創意與成就  
Celebrate Women's Creativity and Achievements

VOICES 女  
OF  
WOMEN 聲

攝影比賽  
Photography Competition  
For Women · By Women

聯合國將1975年定為「國際婦女年」，40年後的今天，香港藝術節特別舉辦「女·聲」攝影比賽，鼓勵來自香港、中國大陸、台灣及澳門之女性以照片表揚女性的創意與成就。

40 years after the United Nations International Women's Year, Hong Kong Arts Festival organises the "Voices of Women" Photography Competition, a platform for women of Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau to celebrate women's creativity and achievements through their photos.

得獎作品將於「女·聲」攝影展覽展出

Winning Entries will be showcased at the "Voices of Women" Photography Exhibition

8 - 17 April 2015 香港中環交易廣場中央大廳 The Rotunda, Exchange Square, Central, Hong Kong

請即參加 Submit Your Photos NOW [www.hkafvoicesofwomen.org](http://www.hkafvoicesofwomen.org)

截止日期 DEADLINE: 9 MARCH 2015

查詢 Enquiries: +852 2828 4944 電郵 Email: [voicesofwomen@hkaf.org](mailto:voicesofwomen@hkaf.org)



HKAF Voices of Women Photo Campaign



香港藝術節女聲攝影活動



hkafvoicesofwomen



BVLGARI

場地夥伴  
Venue Partner

置地公司  
Hongkong Land

實物支持夥伴  
In-kind Supporter

Canon  
Delighting You Always

創作及演出 Credits

導演 Director

安海爾·羅哈斯 Ángel Rojas

編舞及舞者 Choreographers & Dancers

安東尼奧·卡納萊斯 Antonio Canales

卡諾斯·羅德里基 Carlos Rodríguez

赫蘇斯·卡蒙納 Jesús Carmona

卡林美·阿馬亞 Karime Amaya

群舞 Corp de Ballet

盧西亞·坎皮略 Lucía Campillo

卡門·凱 Carmen Coy

歌者 Singers

羅西奧·巴贊 Rocío Bazán

安東尼奧·坎普斯 Antonio Campos

艾米羅·弗洛里多 Emilio Florido

結他 Guitars

柏高·克魯斯 Paco Cruz

丹尼爾·胡拉多 Daniel Jurado

小提琴 Violin

羅曼·哥特瓦爾德 Roman Gottwald

敲擊 Percussion

米格爾·埃爾·夏安 Miguel El Cheyenne

舞台監督 Stage Manager

胡安·卡斯特羅 Juan Castro

燈光設計 Lighting Design

大衛·裴瑞茲 David Pérez

音效設計 Sound Design

安海爾·奧拉亞 Ángel Olalla

巡演經理 Tour Manager

比亞特麗斯·荷伊斯 Beatriz Hoyos

《星耀佛蘭明高》由佛蘭明高舞蹈節製作

Gala Flamenca is produced by Flamenco Festival

資助機構 Funded by:



Instituto Andaluz del Flamenco  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE





## Plus 藝術節加料節目

### 佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance

25.2 (三 Wed) 8:00-9:30pm

香港藝術中心 agnès b. 電影院  
agnès b. CINEMA, HK Arts Centre

本地藝術家 Clara Ramona、Carl Marin 和 De Kai，將聯手介紹及示範佛蘭明高音樂及舞蹈。

A talk about the different facets of flamenco with live music and dance demonstrations by Hong Kong artists Clara Ramona, Carl Marin and De Kai.

英語主講 In English

合作伙伴 In collaboration with：香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

### 佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco Workshop

初級 An Elementary Level Workshop with Karime Amaya

28.2 (六 Sat) 1:00-3:00pm

中級 An Intermediate Level Workshop with Jesús Carmona

28.2 (六 Sat) 3:30-5:00pm

香港文化中心排演室 GR3  
Rehearsal Room GR3,  
HK Cultural Centre

費用 Fee: \$290

英語主講 In English

### 佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm

27.3 (五 Fri) 6:30-7:30pm

香港大會堂演奏廳  
Recital Hall, HK City Hall

本地佛蘭明高結他導師歐永財與其樂團成員，演示古典結他與佛蘭明高結他之差異。

Watch and listen as Hong Kong's Raymond Au and members of his ensemble demonstrate the differences between classical and flamenco guitars.

費用 Fee: \$60

**Festclub**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節悠遊會 會員 Member: \$30

廣東話主講 In Cantonese

贊助 Sponsored by：  信和集團  
Sino Group

詳情及網上報名 For details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)



## A SEAMLESS PERFORMANCE

Enjoy a two-course dinner menu in The Peninsula's iconic Lobby exclusively on performance nights, for HK\$ 315 + 10% service charge per person.

*Make a reservation online at [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)*

## THE PENINSULA

HONG KONG

Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: +852 2696 6772 E-mail: [diningphk@peninsula.com](mailto:diningphk@peninsula.com) Website: [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)

## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter:** Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch:** Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location:** Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

## 安東尼奧·卡納萊斯 編舞及舞者 Antonio Canales Choreographer & Dancer

在他的非凡舞蹈生涯裏，卡納萊斯獲獎無數，包括墨西哥最佳國際舞者及安達魯西亞獎章。1992年，他成立了自己的舞團；1999年更在阿維拉創辦了舞蹈學校 Fuerza Latina。

自2000年起，卡納萊斯便開始參與大型藝術節的演出，當中包括梅里達戲劇節、塞維爾佛蘭明高雙年節及梅里達古典戲劇節。2006至2007年，他更隨同佛蘭明高音樂團巡迴演出。過去幾年，卡納萊斯於墨西哥瓜納華托洲參與墨西哥獨立200周年慶祝活動。他亦曾於馬德里劇院任教，並與塞萬提斯學院合作，繼續於歐美等地演出其作品。

Over the course of his prodigious career, Canales has garnered many accolades including the Best International Dancer prize in Mexico, the Medal of Andalusia, and others. He opened his company in 1992 and his dance school, Fuerza Latina, in Avila in 1999.

In the 2000s he performed in various major festivals including the Theatre Festival of Merida, the Seville Biennial Flamenco Festival, and the Festival of Classical Theatre in Merida. From 2006 to 2007, he toured with Musical Flamenco Los Grandes. In the last few years, Canales has worked in Guanajuato, Mexico participating in events related to the bicentenary of Mexico's independence. He has also taught at the Theatre of Madrid, collaborated with the Cervantes Institute and continued offering his shows across Europe and the US.





## A Proud Sponsor of YOUNG FRIENDS of the 2015 Hong Kong Arts Festival

Through Deutsche Bank's global participation in the arts, thousands of young people experience cultural programmes that foster creativity, teamwork and confidence.

*Passion to Perform*



Photograph: Copyright Berliner Philharmoniker / Peter Adamik, photographer.  
This advertisement has been approved and/or communicated by Deutsche Bank AG and appears as a matter of record only. The services described in this advertisement are provided by Deutsche Bank AG or by its subsidiaries and/or affiliates in accordance with appropriate local legislation and regulation. Copyright © 2015 Deutsche Bank AG.

## 卡諾斯·羅德里基 Carlos Rodríguez

編舞及舞者  
Choreographer & Dancer

1975 年在馬德里出生，羅德里基於西班牙拉法葉·亞吉拉佛蘭明高舞團開展其專業舞者生涯。1992 年，他更於世界博覽會中演出，代表查瑞拉小歌劇院參演由阿爾韋托·洛卡編舞的劇目《香腸與波蘭人》。同年，羅德里基更成為了西班牙皇家舞蹈音樂學院的客席獨舞舞者。他曾與編舞家高尤·蒙特羅合作，於 1992 及 1993 年的 OTI 藝術節演出，隨後更加入何塞·安東尼奧西班牙佛蘭明高舞團，成為他們的獨舞舞者。1994 年，他與羅哈斯一同獲得全國西班牙舞蹈編導美學大獎的最佳舞蹈員獎項，並於 1995 年共同創立新西班牙舞團。除此以外，羅德里基也教授舞蹈技巧，並為劇目《怒》擔任服裝設計。

Born in Madrid in 1975, Rodríguez launched his professional career with the Ballet Teatro Español. In Expo '92 in Seville, he was selected by the Teatro de la Zarzuela to take part in the play *Chorizos y polacos* with choreography by Alberto Lorca. Rodríguez was a guest soloist with the Real Conservatorio Profesional de Danza in 1992. At the OTI festivals in 1992 and 1993, he was choreographed by Goyo Montero, and he subsequently joined José Antonio and the Spanish Ballet as soloist dancer. In 1994, he won the award for the most outstanding dancer at the Certámen Nacional de Coreografía de Danza Española together with Ángel Rojas, with whom he co-created the Nuevo Ballet Español in 1995. Rodríguez also teaches privately and has designed some of the costumes used in *Furia*.



© César Moreno Linde





## Shop the streets of London\* as our welcome

Enjoy a round-trip when you earn up to  
76,000 Asia Miles

Receive 6,000 Asia Miles™ with  
just HK\$5,000 spend and enjoy  
HK\$5=1 Asia Mile earn rate on all  
local spending in the first 3 months,  
plus many more travel privileges.

Apply today at [flyfaster.com.hk](http://flyfaster.com.hk) or  
call 2277 3333



American Express®  
Cathay Pacific Elite Credit Card



\*Calculation is based on 60,000 Asia Miles required for one round-trip Economy Class award ticket between Hong Kong and London. Terms and conditions apply. For details, please refer to [flyfaster.com.hk](http://flyfaster.com.hk).

## 赫蘇斯·卡蒙納

Jesús Carmona

編舞及舞者

Choreographer & Dancer

1985 年出生於巴塞隆拿，2004 年於巴塞隆拿舞蹈及戲劇學院畢業，並取得西班牙舞蹈及佛蘭明高學士學位。年僅 16 歲便於巴塞隆拿的梭里亞劇院作首次演出。

他亦曾是西班牙國立舞劇院的首席舞蹈員，並與新西班牙舞團及歌狄斯舞團等合作演出。卡蒙納獲獎無數，於 2012 年第 52 屆國際礦坑歌唱藝術節中榮獲舞蹈第一名，並於 2011 年第 20 屆佛蘭明高及西班牙舞蹈大賽中榮獲最佳舞者獎。他曾演出《搖籃：黑與白》，該表演於 2012 年塞維利亞佛蘭明高雙年節、2012 年馬德里舞蹈節以及 2013 年耶瑞茲佛蘭明高舞蹈節均大受好評。

Born in Barcelona in 1985, Carmona graduated with a degree in Spanish Dance and Flamenco from the Institute of Theatre and Dance of Barcelona in 2004. He made his professional debut at Teatro Zorrilla in Barcelona at 16.

He has worked with Ballet Nacional de España as first dancer, and with Nuevo Ballet Español, Carmen Cortes, among others. His awards include the First Dance Award at the Festival Internacional de Cante de las Minas de La Unión 2012, and the "First Outstanding Dancer" in the XX Flamenco and Spanish Dance Contest 2011. He performed in *Cuna Negra & Blanca*, receiving much critical and popular acclaim at the Bienal de Sevilla 2012, Madrid en Danza 2012 and Festival de Jerez 2013.





It Works Because I Work

我建造您的未來

Please mark  
your calendar  
and **Join us!**

11 March	CIC BIM Excellence Award Presentation Ceremony
16 April	CIC Innovation Award Grand Launch Ceremony
30 April	IPBA - CIC Construction Conference 2015
July	Young Lu Pan Award Ceremony
December	CIC Innovation Award Presentation Ceremony



For further information and enquiries, please contact the CIC Secretariat.  
Tel: (852) 2100 9042 or email at [corpcomm@hkcic.org](mailto:corpcomm@hkcic.org) for assistance.

[www.hkcic.org](http://www.hkcic.org)

此文件關於建造業議會創新獎。如需索取此文件的中文版本，請致電 (852) 2100 9042 或電郵 [corpcomm@hkcic.org](mailto:corpcomm@hkcic.org) 與建造業議會秘書處聯絡。

## 卡林美·阿馬亞

Karime Amaya

編舞及舞者

Choreographer & Dancer

1985 年，阿馬亞出生於佛蘭明高舞蹈世家，姨祖母為傳奇佛蘭明高舞蹈家卡門·阿馬亞，母親是著名佛蘭明高舞者梅賽德斯·阿馬亞，而父親則是結他手聖地亞哥·阿吉拉爾。年僅 9 歲，她已隨父母的舞團作首次演出。

阿馬亞亦曾與其他著名佛蘭明高舞者合作，包括拉斐爾·卡門和瑪莉亞·柏希斯。2003 年，她於紐約第 46 屆表演藝術經紀人協會會員年度大會上表演。翌年，更獲邀到東京享負盛名的佛蘭明高演出場地 El Flamenco，參與為期六個月的季度演出。

阿馬亞其後參與不同演出，舞台足跡遍佈世界各地，包括西班牙、厄瓜多爾、法國、日本和墨西哥，演出場場爆滿。2013 年，阿馬亞演出的作品《血統》在世界巡迴演出，讓觀眾在舞台上親睹法盧高與阿馬亞家族的佛蘭明高獨特風采。

Born in 1985, Amaya is the grand-niece of the legendary flamenco dancer, Carmen Amaya, and daughter of the bailaora Mercedes Amaya and guitarist Santiago Aguilar. She debuted in her parents' troupe at age nine.

She has performed alongside flamenco greats such as Farruquito, María Pages, Manuela Carrasco, Rafael del Carmen, and others. In 2003, she performed at the Arts Presenters' 46th annual members' conference in New York, and in 2004 she performed a six-month season at Tokyo's most prestigious flamenco venue, El Flamenco.

Since then Amaya has performed in Spain, Ecuador, France, Japan and Mexico to sold-out performances. In 2013, Amaya embarked on the world tour of *Abolengo*, a production showcasing the meeting of the Farruco and Amaya family on the flamenco dance stage.



# 浙江小百花越劇團

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

榮獲梅花大獎的茅威濤

親率四代「小百花」傾團而出

## 行當齊全 鎮團之作

43<sup>rd</sup>

香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015



# 五女拜壽

3月28(六) - 29(日)

香港演藝學院歌劇院 | \$200-560 | 附中文字幕

主演：董柯娣、茅威濤、陳輝玲、徐愛武、邵雁、洪瑛、吳海麗、江瑤、俞會珍

**立即購票** 城市售票網 | 快達票  
2111 5999



[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

# THE NEW BUTTERFLY LOVERS

浙江小百花越劇團

新版【梁山伯與祝英台】茅威濤 X 章益清

導演 郭小男



茅威濤憑此劇榮獲梅花大獎

3月24-25日

香港演藝學院歌劇院

\$200-560

附中、英文字幕

With Chinese and English surtitles

**立即購票**  
**BOOK NOW 2111 5999**  
**URBTIX | HK Ticketing**  
**www.hk.artsfestival.org**

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



卡門·凱  
Carmen Coy

舞者  
Dancer



© Courtesy of the Artist

生於 1984 年，曾於西班牙馬德里皇家舞蹈學院研讀西班牙舞蹈。1999 年至 2006 年為卡門與馬蒂爾德·盧比奧舞團的成員，2006 年至 2012 年加入西班牙國立舞劇院，並隨團於西班牙及世界各地的大型劇院及藝術節，演出大量經典劇目及劇團新作。

凱亦曾與安東尼·馬傑斯舞團及塞西莉亞·戈麥斯佛蘭明高舞團合作演出。2013 年，她於塞維爾的麥斯特蘭薩劇院上演的《塞維利亞與特里亞納》一劇中擔任獨舞。凱現為馬可·弗洛雷舞團及羅哈斯與羅德里基舞團的獨舞舞者，並在安達盧西亞佛蘭明高舞團的《歌唱的回憶》中擔任獨舞。

Born in 1984, Coy studied Spanish dance at the Conservatorio Profesional de Danza. From 1999 to 2006, Coy was a member of the Compañía Carmen y Matilde Rubio. From 2006 to 2012, Coy danced with the Spanish National Ballet and performed many classic repertoires, as well as new works in many important theatres and festivals in Spain and beyond.

Coy has also worked with the Antonio Márquez Dance Company and the Cecilia Gómez Ballet Flamenco Troupe. In 2013 she performed as a soloist in *Entre Sevilla y Triana* in the Maestranza Theatre in Seville. She is currently a soloist with The Marco Flores Company and the Nuevo Ballet de Rojas y Rodríguez. She is also a soloist in Ballet Flamenco de Andalucía's show *En La Memoria del Cante*.

盧西亞·坎皮略  
Lucia Campillo

舞者  
Dancer



© Courtesy of the Artist

1987 年於穆爾西亞出生，師承何塞·安東尼奧，並於西班牙國立舞劇院訓練學院展開其專業舞者生涯。她是安東尼奧·加德斯基基金會、羅哈斯與羅德里基舞團及赫蘇斯·卡蒙納舞團的成員，舞蹈足跡遍及各大藝術節，包括黑雷斯佛蘭明高藝術節及塞維利亞佛蘭明高雙年節。

坎皮略亦同時是佛蘭明高小酒館、帕塔屋酒館、羅薩維拉餐廳及科羅莫雷利亞酒館的表演舞者。2010 年至 2013 年，她曾為西班牙國立舞劇院的專業舞者，演出舞團劇目，多次以首席舞蹈員身份擔任芭蕾舞獨舞。2014 年她成為瑪莉亞·柏希斯舞團成員。

Born in Murcia in 1987, Campillo began her professional career in the Spanish National Ballet's Training Academy under the direction of José Antonio. She was part of the Antonio Gades Foundation, as well as the dance companies of both Rojas y Rodriguez and Jesús Carmona, performing in several national and international festivals such as the Festival de Jerez and the Bienal de Sevilla.

Campillo performs simultaneously for Flamenco Tablaos, Casa Patas, Villarosa and Corral de la Moreria to name but a few. From 2010 to 2013 she was a member of the Spanish National Ballet, showcasing the company's repertoire and on several occasions performing dance solos as prima ballerina.

In 2014 she became a member of the María Pagés Company.

節目 Programme Notes

《星耀佛蘭明高》雲集世界頂尖佛蘭明高舞者，包括佛蘭明高大師安東尼奧·卡納萊斯、新西班牙舞蹈團編舞家卡諾斯·羅德里基、新星赫蘇斯·卡蒙納以及著名舞者卡林美·阿馬亞。

This gala brings together some of the world’s most celebrated flamenco dancers: the master of flamenco Antonio Canales; the choreographer of Nuevo Ballet Español, Carlos Rodríguez, the young star Jesús Carmona and the renowned performer Karime Amaya.

《歌》 Cantes

編舞及演出 Performance and choreography:

安東尼奧·卡納萊斯 Antonio Canales  
赫蘇斯·卡蒙納 Jesús Carmona

音樂 Music :

柏高·克魯斯 Paco Cruz

卡諾斯·羅德里基 Carlos Rodríguez  
卡林美·阿馬亞 Karime Amaya

丹尼爾·胡拉多 Daniel Jurado



© Cesar Moreno Linde

《十二拍子快調》 Soleá por Bulerías

編舞及演出 Performance and choreography:

卡諾斯·羅德里基 Carlos Rodríguez

音樂 Music:

安東尼奧·雷 Antonio Rey

此幕結合西班牙古典舞蹈的典雅與佛蘭明高的激情，舞台風采震撼流麗。  
An elegant combination of Spanish Classical Dance and Flamenco Dance.

《Trilla7》（雙人舞） Trilla7 (Paso A Dos)

演出 Performance:

赫蘇斯·卡蒙納 Jesús Carmona

盧西亞·坎皮略 Lucía Campillo

編舞 Choreography:

赫蘇斯·卡蒙納 Jesús Carmona

音樂 Music:

丹尼爾·胡拉多 Daniel Jurado

柏高·克魯斯 Paco Cruz



© Yi-Chun Wu, courtesy of The Esplanade Co Ltd



## 《現代主義》 *Modernidad*

編舞及演出 Performance and choreography:

安東尼奧·卡納萊斯 Antonio Canales

流行音樂 Popular music

## 《仙人掌探戈》 *Tangos De La Chumbera*

編舞及演出 Performance and choreography:

安東尼奧·卡納萊斯 Antonio Canales

流行音樂 Popular music

源自西班牙南部格拉納達，表達安達盧西亞地區的獨特風情。

Originating from Granada, in the south of Spain, this piece expresses the special feeling of this area in Andalusia.

## 《蝸牛》 *Caracoles*

演出 Performance:

卡林美·阿馬亞聯同群舞舞者演出 Karime Amaya and Corps de ballet.

編舞 Choreography:

曼紐爾·林安 Manuel Liñán

流行音樂 Popular music

典型馬德里佛蘭明高舞蹈，舞者的服飾和舞姿風格皆具當地風采。

This is a typical flamenco piece from Madrid with local costumes and manners.



© Yi-Chun Wu, courtesy of The Esplanade Co Ltd

## 《女》 *Señora*

演出 Performance:

羅西奧·巴贊（歌手） Rocío Bazán singer

流行音樂 Popular music

以女性為主題的佛蘭明高曲式。

This is a music piece dedicated to women.

## 《斷續調》 *Siguirilla*

編舞及演出 Performance and choreography:

卡林美·阿馬亞 Karime Amaya

流行音樂 Popular music

此幕表達力量、悲歡和憂傷，演出至此步向高潮。

This piece is a culmination of the preceding pieces which expresses strength, sadness, happiness and melancholy.



© Yi-Chun Wu, courtesy of The Esplanade Co Ltd

## 《最後的盛舞》 *Fin De Fiesta*

演出 Performance:

全體舞者 The whole company

## 《歡欣》 *Alegrías*

編舞及演出 Performance and choreography:

赫蘇斯·卡蒙納 Jesús Carmona

音樂 Music:

丹尼爾·胡拉多 Daniel Jurado



© Yi-Chun Wu, courtesy of The Esplanade Co Ltd

是晚演出舞蹈及次序或有更改

Pieces and their order of performances are subject to change



安海爾·羅哈斯

Ángel Rojas

導演

Director

1974 年生於馬德里，16 歲便在拉法葉·亞吉拉佛蘭明高舞團開展其專業舞者生涯。1992 年，更獲邀到塞維爾世界博覽演出。及後，他開始與安東尼奧·卡納萊斯佛蘭明高舞蹈團合作，參演舞團作品《鬥牛士》，並憑角色托洛大獲好評。

1994 年，羅哈斯贏得西班牙舞蹈及佛蘭明高年度編舞獎最佳舞者，並與羅德里基共享殊榮。及後，他們二人合作成立新西班牙佛蘭明高舞蹈團，決心打造更動魄人心的佛蘭明高舞蹈，把經典舞技與現代音樂融為一體。至今，新西班牙佛蘭明高舞團已上演了 15 個大型表演，包括《鈦》（2013）、《魔幻之愛》（2012）、《菲利格蘭納》（2011）和《變向》（2009）。除此以外，羅哈斯更熱衷於教授舞蹈，並為其他舞團編舞，為國際舞台上炙手可熱的創作人。

Born in Madrid in 1974, Rojas started working as a professional dancer at 16 with the Ballet Teatro Español. Two years later, he performed at the Expo '92, Seville. He also began working with Antonio Canales Flamenco Ballet, receiving international acclaim for his work as El Toro in the company's production of *Torero*.

In 1994, Rojas won first place for Best Dancer in Spain's Dance and Flamenco Annual Choreography Awards, an award he shared with Carlos Rodríguez. Rojas and Rodríguez went on to form Nuevo Ballet Español to fulfill their mission of exalting flamenco by blending it with classical dance techniques and other modern musical idioms. To date, Nuevo Ballet Español has more than 15 shows under its belt, including most recently *Titanium* (2013), *El Amor Brujo* (2012), *Filigrana* (2011), *Cambio de Tercio* (2009). Rojas also continues to teach dance and to choreograph for other companies, and receives international requests for other projects.



羅西奧·巴贊  
Rocío Bazán

歌者  
Singer



巴贊在1977年西班牙馬拉加埃斯特波納出生，是出色的佛蘭明高歌者。她獲獎無數，包括國際礦坑歌唱藝術節的「佛蘭明高青年歌者獎」和塞維利亞佛蘭明高雙年節的「吉拉蒂洛青年最佳演繹獎」。

Bazán was born in Estepona, Málaga (Spain) in 1977. An accomplished young flamenco singer (cantaora), her awards have included the Jóvenes Cantaores award in Festival Internacional del Cante de las Minas de La Unión and the Giraldillo Jóvenes Intérpretes award in the Bienal de Arte Flamenco de Sevilla.

安東尼奧·坎普斯  
Antonio Campos

歌者  
Singer



他曾與眾多頂尖舞者合作，包括馬力歐·馬雅、安東尼奧·卡納萊斯、拉法葉拉·卡拉斯勾、梅爾切·埃斯梅拉達、哈威爾·巴倫、曼努艾拉·卡拉斯科、伊莎貝·巴雍、安娜·卡利、梅塞德斯·魯伊斯、洛西歐·莫琳納、哈威爾·托爾德雷、安德列斯·佩尼亞、曼紐爾·林安、法魯·莫內塔、貝蓮·馬雅、馬科斯·弗洛雷斯和艾方索·諾沙等。

Campos has worked with the greatest figures of the dance as Mario Maya, Antonio Canales, Rafaela Carrasco, Merche Esmeralda, Javier Barón, Manuela Carrasco, Isabel Bayon, Ana Calì, Mercedes Ruiz, Rocío Molina, Javier Latorre, Andrés Peña, Manuel Liñán, The Farru, La Moneta, Belén Maya, Marcos Flores, Alfonso Losa, and others.

艾米羅·弗洛里多  
Emilio Florido

歌者  
Singer



弗洛里多是來自加迪斯的歌手，亦在日本發展歌唱事業。他在日本 El Tablao 為尹尼艾斯塔·科泰和胡安·帕雷德斯等廣受歡迎的表演藝術家伴唱。亦曾於西班牙與包括蘇勒達·巴里奧和阿勒翰德羅·格蘭納多斯等不少最頂尖的佛蘭明高舞蹈演家合作。

Florido is a singer from Cádiz. He also has an established career in Japan, where he has sung for some of the most recognised artists in “El Tablao”, such as Hiniesta Cortés, Juan Paredes, and others. In Spain, he has collaborated with some of the best flamenco dancers including Soledad Barrio and Alejandro Granados, and many others.

柏高·克魯斯  
Paco Cruz

結他  
Guitar



克魯斯在西班牙安達盧西亞哈恩出生，曾獲赫雷斯·德拉弗龍特拉國家獎項和馬德里優秀編舞比賽最佳作曲獎。他曾與眾多知名人士合作，如哈威爾·巴倫、莎拉·貝洛斯、安東尼奧·卡納萊斯、貝蓮·菲南德絲、貝蓮·馬雅、馬力歐·馬雅和洛西歐·莫琳納等。

Born in Jaen (Andalucia, Spain), Cruz has been awarded with the National Award in Jerez de la Frontera and the Composition Award for Best Choreography Competition in Madrid. He has worked with Javier Barón, Sara Baras, Antonio Canales, Belén Fernández, Belén Maya, Mario Maya, Rocío Molina, and others.

丹尼爾·胡拉多  
Daniel Jurado

結他  
Guitar



師承安立奎·瓦格斯，胡拉多曾與眾多佛蘭明高表演場地和流行搖滾樂隊合作。他與新西班牙舞蹈團攜手合作數年，創作出許多作品，如《怒火》和《傲舞飛揚》等。他亦有與不同舞團合作，例如安東尼奧佩路加芭蕾舞團和安達魯薩舞蹈團。

After studying with maestro Enrique Vargas, Jurado worked with several flamenco tablaos and ferias, as well as pop rock bands. He worked with Nuevo Ballet Español for several years, composing shows such as *Fury*, *Sangre Flamenca*, and others. He has also worked for companies such as Ballet de Antonio Perujo and Compañía Andaluza de Danza.

羅曼·哥特瓦爾德  
Roman Gottwald

小提琴  
Violin



哥特瓦爾德於2005年及2008年，分別在悉尼歌劇院和加泰隆尼亞國家劇院擔任音樂總監。他亦是畢爾巴鄂交響樂團的指揮，獲獎無數，包括2005年孟普國際年輕作曲家大賽（巴塞隆拿）、2005年綠屋獎（墨爾本）及其他獎項。

Gottwald has worked as Musical Director at the Sydney Opera House in 2005 and at the Teatro Nacional de Catalunya in 2008. He has also been Conductor at the Orquesta Sinfonica de Bilbao (Spain). His is the winner of International Competition of Young Composers, Frederic Mompou 2005 (Barcelona), Green Room Award 2005 (Melbourne), and other accolades.

米格爾·埃爾·夏安  
Miguel El Cheyenne

敲擊  
Percussion



夏安曾為多位頂級舞者演奏木箱鼓，如伊萬·瓦爾加斯和曼紐爾·林安。與他合作的歌者、舞者和結他手亦多不勝數，例如胡安·安德列斯·馬雅和帕特里夏·葛雷諾等。他曾在西班牙及國外的主要佛蘭明高藝術節表演敲擊樂，如布宜諾斯艾里斯佛蘭明高藝術節和蒙特雷佛蘭明高藝術雙年節。

Cheyenne plays the cajón for many top dancers like Iván Vargas and Manuel Liñan. He has also worked with an array of singers, dancers and guitarists, including Juan Andrés Maya, Patricia Guerrero, and others. As a percussionist, he has performed in major festivals inside and outside of Spain such as Festival Flamenco Buenos Aires and Arte Flamenco Festival in Monterrey.

## 迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長！所有於2015年6月30日前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件（原價HK\$220）！  
Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!

# EXPLORE. ENGAGE. EXPERIENCE.

體驗「看演出」以外的精采生活！



香港藝術節**悠藝會**是一項全新會員計劃，讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

**FestClub** is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠，純銀會籍現只需HK\$500（原價HK\$1,000）！  
Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

**悠藝會**的會員將有機會：

**FestClub** members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者，擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

**及更多精采活動！  
And lots more!**

## 立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠！  
Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:  
[www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html)

閣下如有垂詢，請與**悠藝會**聯絡  
For enquiries, please contact **FestClub**:  
電郵 Email: [membership@hkaf.org](mailto:membership@hkaf.org)  
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁  
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁  
Facebook page of FestClub

胡安·卡斯特羅  
Juan Castro

舞台監督  
Stage Manager

自1995年，卡斯特羅為眾多音樂節、巡演及活動擔任製作經理、製作總監及舞台監督，近年專注發展舞台管理及技術指導。

Since 1995 Castro has worked as a production manager, production director and stage manager for various music festivals, tours and events, specialising in stage managing and technical direction in recent years.

大衛·裴瑞茲  
David Pérez

燈光設計  
Lighting Design

他由1997年開始擔任燈光設計，主要為表演藝術，尤其是舞蹈表演設計燈光，合作過的團體有：西班牙國立舞劇院、西班牙國家舞團和新西班牙佛蘭明高舞團。他亦與多位舞者合作，包括蘿西歐·莫林那、曼紐爾·林安、赫蘇斯·卡蒙納和佩利樹度。

Pérez has worked as a lighting designer since 1997, specialising in the performing arts and especially in dance shows. He has done lighting design for companies such as Ballet Nacional de España, Compañía nacional de Danza and Nuevo Ballet Español. He has collaborated with artists like Rocio Molina, Manuel Liñan, Jesús Carmona and Olga Pericet.

安赫爾·奧拉亞  
Ángel Olalla

音效設計  
Sound Design

奧拉娜曾為眾多知名西班牙藝術家擔任音效設計，如米格爾·里歐斯、凱塔瑪樂隊、Presuntos Implicados樂隊和聯盟樂隊。他精通佛蘭明高音樂，曾與許多手屈一指的佛蘭明高舞者合作，例如伊娃·葉爾芭波娜、伊絲翠雅·莫倫特、法魯吉多和帕絲托拉·加爾文等。

Olalla has worked as a sound technician for many well-known Spanish artists such as Miguel Rios, Ketama, Presuntos Implicados and La Union. Specialising in flamenco, Olalla has worked with major stars as Eva Yerbabuena, Estrella Morente, Farruquito, Pastora Galvan, and others.

比亞特麗斯·荷伊斯  
Beatriz Hoyos

巡演經理  
Tour Manager

荷伊斯由1994年起在活動及音樂領域發展，曾擔任製作經理、製作總監、巡演經理及舞台監督。2012年開始，他在佛蘭明高藝術節擔任眾多樂團及演出的巡演經理。

Hoyos has worked in the event and music industry since 1994, holding such positions as production manager, production director, tour manager, and stage manager. Since 2012 she has been working for Flamenco Festival as tour manager for several bands and tours.





尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,  
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Française
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈禱智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾壁女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遨舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓源達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衡圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 STAFF

行政總監 Executive Director

何嘉坤

Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director

梁掌璋

Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director

蘇國雲

So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers

葉健鈴、梁頌怡

Linda Yip, Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager

余瑞婷

Susanna Yu\*

節目統籌 Programme Coordinators

林淦鈞、徐詠殷

Lam Kam-kwan\*, Stella Tsui\*

節目主任 Programme Officers

李家穎、林晨、李欣璞

Becky Lee, Mimi Lam\*, Stella Li\*

物流及接待經理 Logistics Manager

金學忠

Elvis King\*

## · 技術 Technical

技術經理 Technical Manager

溫大為

David Wan\*

助理製作經理 Assistant Production Manager

蘇雪凌

Shirley So

製作統籌 Production Coordinator

劉雅婷

Candy Lau\*

技術統籌 Technical Coordinators

陳寶愉、陳詠杰

Bobo Chan\*, Chan Wing-kit\*

陳佩儀、陳家彤

Claudia Chan\*, Doris Chen\*

梁倬榮、林環

Martin Leung\*, Nancy Lam\*

歐慧瑜

Rachel Au\*

## · 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager

李冠輝

Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinators

李詠芝、張鼎丞、鍾玉如

Jacqueline Li\*, Bell Cheung\*, Joey Chung\*

外展主任 Outreach Officers

陳慧晶、黃傲軒

Ainslee Chan\*, Joseph Wong\*

外展助理 Outreach Assistant

譚曉峯

Mitch Tam\*

## · 出版 Publication

編輯 Editor

梁詩敏

Isabel Leung\*

英文編輯 English Editor

黃進之

Nicolette Wong\*

助理編輯 Assistant Editors

王明宇、莫雅宜

Martin Wang\*, Anne Mok\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director

鄭尚榮

Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers

周怡、鍾穎茵、陳剛濤

Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan

市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)

梁彩雲

Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager

梁愷樺

Anthea Leung\*

市場主任 Marketing Officer

張泳欣

Yansi Cheung\*

市場見習員 Marketing Trainee

胡盈孜

Vanessa Woo\*

票務主任 Ticketing Officer

葉菁菁

Jan Ip\*

客戶服務主任 Customer Service Officers

蘇靖琳、李蓁蓁

Katrina So\*, Daphne Lee\*

黃博棟、梁好筠

Ray Wong\*, Connie Leung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director

余潔儀

Flora Yu

發展經理 Development Manager

蘇啟泰

Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers

陳艷馨、張慧芝

Eunice Chan, Anna Cheung\*

發展主任 Development Officer

黃以嫻

Iris Wong\*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees

譚樂瑤、葉芷霖

Lorna Tam\*, Tszlam Yip\*

發展助理 Development Assistant

李海盈

Jane Li\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager

陳綺敏

Katharine Chan

會計主任 Accounting Officers

黃奕豪、陳靖

Bless Wong\*, Janet Chan\*

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary

陳詠詩

Heidi Chan

接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary

李美娟

Virginia Li

文員 General Clerk

黃國愛

Bonia Wong

辦公室助理 Office Assistant

歐永剛

Gilbert Au\*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司  
承印：香港嘉昱有限公司  
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
<ul style="list-style-type: none"><li>法國巴黎銀行 BNP Paribas</li><li>Center Stage Korea</li><li>以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong</li><li>Danish Arts Foundation</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Performing Arts Fund NL</li><li>SNYK (Contemporary Music DK)</li><li>市區重建局 Urban Renewal Authority</li></ul>

實物支持機構 In-kind Supporters	
<ul style="list-style-type: none"><li>Birdland (Hong Kong) Limited</li><li>Bulgari Resort Bali</li><li>佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd.</li><li>國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited</li><li>愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier</li><li>愉景新城 Discovery Park</li><li>嘉頓有限公司 The Garden Company Limited</li><li>香港國際機場 Hong Kong International Airport</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>置地公司 Hongkong Land</li><li>訊科科技發展有限公司 IT&amp;T Development Limited</li><li>朗豪坊 Langham Place</li><li>奧海城 Olympian City</li><li>Panasonic</li><li>信興集團 Shun Hing Group</li><li>屯門市廣場 tmtplaza</li></ul>

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	<ul style="list-style-type: none"><li>Mr &amp; Mrs Y S Wong</li><li>Worldson Publisher Ltd.</li></ul>
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Agnes Tai</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau</li><li>Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie</li><li>Jun Hing Paper Products Factory Limited</li><li>Mr &amp; Mrs David S L Lin</li><li>Ms D Nam</li><li>Ms Poon Yee Ling Eligina</li><li>Mr &amp; Mrs Andrew and Lily Riddick</li></ul>
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous (2)</li><li>Mr &amp; Mrs Jeffrey &amp; Helen Chan</li><li>Mrs Chan Kam Ling</li><li>馮兆林先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Shiu Lam</li><li>Mr &amp; Mrs Lincoln &amp; Yu-san Leong</li><li>Mr Lin Kuang Hsiang</li><li>Ms Shek Yuet Min Jacqueline</li><li>孫漢明先生夫人 Mr &amp; Mrs Stephen Suen</li><li>孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen</li><li>曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow</li><li>Mr &amp; Mrs Samuel and Amy Wang</li><li>Mr Wong Yick Kam</li><li>Ms Wong Yee</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Au Kit Yan, Yannis</li><li>Ms Chen Cecilia</li><li>Ms Khoo Li Lian</li><li>Ms Leung Kwok Kuen Frankie</li><li>Ms Lim Geck Chin Mavis</li><li>Mr &amp; Mrs John and Carolie Otoshi</li><li>黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher</li><li>Ms Yiu Man Yee Enoch</li></ul>

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	<ul style="list-style-type: none"><li>The Lindsay Family</li><li>駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund</li><li>Dr Mak Lai Wo</li><li>Mr Mak Chung Hang</li><li>Ms Poon Yee Ling Eligina</li><li>Mr Anselmo Reyes</li><li>Mr Neil Roberts</li><li>孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun</li><li>Mr &amp; Mrs John and Anthea Strickland</li><li>Mr Wong Yick Kam</li><li>Ms Elsa Wong</li></ul>
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>亞洲保險 Asia Insurance</li><li>梁家傑先生夫人 Mr &amp; Mrs Leong Kah-Kit Alan</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous (5)</li><li>區榮耀先生 Mr Au Son Yiu</li><li>Biz Office Limited</li><li>Carthy Limited</li><li>Carol Bateman School of Dancing Ltd</li><li>Dr Chan Chun Yin</li><li>Ms Cheung Kit Fung</li><li>趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar Winnie</li><li>Ms Choi Suk Han Annie</li><li>Community Partner Foundation Limited</li><li>天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited</li><li>Easy Living Limited</li><li>Freddy &amp; Terry Fong</li><li>Itapol Industries Ltd</li><li>Jun Hing Paper Products Factory Limited</li><li>Ms Jennifer Lau</li><li>Ms Leung Siu Ling</li><li>Ms Orasa Livasiri</li><li>Dr Ingrid Lok</li><li>Ms Jackaline McPhie</li><li>Mr Neil Frederick Pryde</li><li>Mr Frederico Rato</li><li>Ms Janice Ritchie</li><li>Mr Siddique Salleh</li><li>Mr &amp; Mrs Alan and Penny Smith</li><li>Ms So Ching</li><li>Mr Johnson Tang</li><li>Ms Tse Wing Yee</li><li>Mr Tung King Yiu</li><li>Mr Arthur Wang</li><li>Ms Joanne D Wong</li><li>Mr Wong Kong Chiu</li><li>Ms Woo Lan Fan</li><li>Mrs Wu Tseng Helen</li><li>Ms Yim Chui Chu</li><li>葉志彤女士 Ms Carolina Yip</li><li>余德銘先生 Mr Desmond Yu</li><li>Mr Jeffrey Zielinski</li></ul>
黃金捐款者 GOLD DONORS	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous (2)</li><li>陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak</li><li>Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie</li><li>Ms Chen Ang Yee Annie</li><li>Ms Cheng Co Chine Vina</li><li>Ms Cheung Lai Chun Maggie</li><li>Dr Chow Yat-ngok York</li><li>Dr Chung See Yuen</li><li>Dovie and John</li><li>馮兆林先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Shiu Lam</li><li>馮慶鏘先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Hing Cheung Kenneth</li><li>Mr &amp; Mrs Richard &amp; Ruth Herbst</li><li>I² Education</li><li>Lan Kwai Fong Group</li><li>Ms Leung Wai Yee Nancy</li><li>Mr Lin Kuang Hsiang</li><li>Ms Peggy Liu</li><li>Mrs Ruby Master</li><li>Nathaniel Foundation Limited</li><li>Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff</li><li>孫漢明先生夫人 Mr &amp; Mrs Stephen Suen</li><li>Mr &amp; Mrs Peter and Nancy Thompson</li><li>田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation</li><li>杜榮基醫生 Dr William WK To</li><li>Ms Tsang Wing Fun</li><li>曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow</li><li>Mr &amp; Mrs Y S Wong</li><li>Dr M T Geoffrey Yeh</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous</li><li>Mr &amp; Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung</li><li>Mr &amp; Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal</li><li>Ms Christine Fung</li><li>Mr &amp; Mrs A R Hamilton</li><li>Mr &amp; Mrs Bill Henderson</li><li>Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd</li><li>Ms Ho Wing Yin Winnie</li><li>Mr Maurice Hoo</li><li>Mr Ko Wai Chung Geoffrey</li></ul>

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	<ul style="list-style-type: none"><li>駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund</li><li>孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih &amp; Stephen Sun</li></ul>
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie</li><li>Ms Lexandra Chan</li><li>Ms Ho Wing Yin Winnie</li><li>Mr &amp; Mrs Bill Henderson</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Grace Chiang</li><li>Ms Chiu Shui Man Tabitha</li><li>DECO Wines Limited</li><li>Jun Hing Paper Products Factory Limited</li><li>Dr Alfred Lau</li></ul>

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鶯鶯淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi Kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi Kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – <i>80 by 8</i> , Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯	Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano				
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃	Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova				
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i>	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出	Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro				
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - <i>Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday</i>	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2  1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmanský With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				





學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的認識，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the Student Ticket Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

\*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱  
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》The Pharaoh's Daughter
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》La Bayadère
11, 17, 25/1	《愛之傳說》The Legend of Love
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》The Nutcracker
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》Swan Lake
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》Romeo and Juliet
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》Ivan The Terrible
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKFA Exhibition: Datong and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for Datong
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing The Tsar's Bride
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of Datong
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 Datong: The Great Society - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera
音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas – Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco
舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	羣舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting Cinderella
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of Cinderella
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series – Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi
戲劇 THEATRE	
27/2	與德蕙對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging Pride and Prejudice
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》Smashed Revealed
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?
電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights

# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**58** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次 total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**90+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**966** 「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ month \_\_\_\_\_ year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士 (中文)  
Name \_\_\_\_\_ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話  
Telephone \_\_\_\_\_

電郵  
Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱  
Please specify name on official receipt \_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生  
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S  
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123





“Music gives a soul to the universe,  
wings to the mind, flight to the imagination,  
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &  
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

[www.uobgroup.com/hk](http://www.uobgroup.com/hk)

 **UOB**  
大華銀行